

Curriculum vitae Europass

Ataşați fotografie. Eliminați titlul dacă nu este relevant (vezi instrucțiunile)

Informații personale

Nume / Prenume	Volceanov George Valentin
Adresa	
Telefon	Mobil:
Fax	
E-mail	
Cetățenia	Română
Data nașterii	
Sex	M
Locul de muncă vizat / Aria ocupațională	
Experiența profesională	
Perioada	
Funcția sau postul ocupat	
Numele și adresa angajatorului	
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ
Perioada	2005 - prezent
Funcția sau postul ocupat	Conf. univ.
Numele și adresa angajatorului	Univ. „Spiru Haret” Str. Ion Ghica 13
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ
Perioada	1999 - 2005
Funcția sau postul ocupat	Lector univ.
Numele și adresa angajatorului	Univ. „Spiru Haret” Str. Ion Ghica 13
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ
Perioada	1997 - 1999

Funcția sau postul ocupat	Lector univ.
Numele și adresa angajatorului	Univ. „Gheorghe Cristea” Bd. Energeticienilor
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ
Perioada	1991 -1997
Funcția sau postul ocupat	Lector univ.
Numele și adresa angajatorului	Academia de Poliție „Al. I. Cuza”
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ
Perioada	1980 -1991
Funcția sau postul ocupat	Asistent univ. nivel B
Numele și adresa angajatorului	Școala Militara de Ofițeri Activi a Ministerului de Interne
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ
Perioada	1979 -1980
Funcția sau postul ocupat	Profesor stagiar
Numele și adresa angajatorului	Școala Generala nr. 4, Călărași
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ
Educație și formare	
Perioada	1998 -2004
Calificarea / diploma obținută	Doctor în filologie
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca
Perioada	1975 - 1979
Calificarea / diploma obținută	Licențiat
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

**Aptitudini și
competențe
personale**Limba(i)
maternă(e)**Limba română**Limba(i) străină(e)
cunoscute

Autoevaluare

Nivel european (*)

Engleză**Maghiară**

Comprehensiune		Vorbit		Scris
Abilități de ascultare		Abilități de citire		
	FB	FB	FB	FB
	FB	FB	FB	FB

(*) Cadrului european de referință pentru limbi

Competențe și
abilități sociale

Președintele Asociației de locatari (1999 – 2002).

Competențe și
aptitudini
organizatorice

Șef catedră (2008 -2009); director de departament (2014 – până în prezent).

Competențe și
aptitudini artistice

Posesor al certificatului de traducător cu nr. 6969/1980 eliberat de Comisia specială pentru acordarea certificatelor de traducător din cadrul Centrului Special de Perfecționare a Cadrelor, cu competențele engleză-română (literatură) și maghiară-română (literatură și artă).

Debut editorial la Editura Kriterion din București în 1983. Membru al Uniunii Scriitorilor din România din 1994 și COPYRO din 2000.

Distincții primite în semn de recunoaștere a activității de traducător:

- Premiul Asociației Scriitorilor din București pentru cea mai bună traducere a anului 1998 (Philip Roth, *Complexul lui Portnoy*),
- Premiul British Council pentru traducere de proză britanică contemporană (Lawrence Durrell, *Peștera lui Prospero*), 2001;
- includerea în ediția princeps *Who's Who in Romania*, pp. 719-720;
- Premiul Fundației „Andrei Bantaș” pentru cea mai bună traducere a anului 2003 (William Shakespeare, *Eduard al III-lea*),
- Premiul Fundației „Andrei Bantaș” pentru cea mai bună traducere a anului 2008 (John Updike, *Întoarcerea lui Rabbit*),
- Premiul Manuscriptum al Muzeului Național de Literatură Română pe anul 2008 (John Updike, *Întoarcerea lui Rabbit*),
- Nominalizare la Premiul Cartea Anului acordat de revista *România literară*, 2014, pentru Shakespeare, *Opere*, Vol. 1 și 2, împreună cu Violeta Popa,
- Nominalizare la Premiul USR și Premiul Fundației „Andrei Bantaș” pentru cea mai bună traducere a anului 2010 (Shakespeare, *Opere*, Vol. 1),
- Premiul Fundației „Andrei Bantaș” pentru cea mai bună traducere a anului 2011 (Shakespeare, *Opere*, Vol. 4), împreună cu Violeta Popa și Horia Gârbea,
- Diploma de excelență a revistei *Observator cultural* pentru întreaga activitate, 2012,
- Premiul special al Filialei de Traduceri Literare – București a U.S.R. pe anul 2013, pentru traducerea romanului *Marele Gatsby* de F. Scott Fitzgerald,
- Nominalizare la Premiul Cartea Anului acordat de revista *România literară*, 2014, pentru Shakespeare, *Opere*, Vol. 8 și 9, împreună cu Violeta Popa, Horia Gârbea și Lucia Verona,
- Premiul Uniunii Scriitorilor din România pentru cartea de traduceri literare din literatura universală, pe anul 2014, pentru Shakespeare, *Opere*, Vol. 8 și 9, împreună cu Violeta Popa, Horia Gârbea și Lucia Verona.
- Bursa COPYRO (2005) pentru activitatea de traduceri literare.
- Burse internaționale pentru activitatea de traducător: Hungarian Translators' House Foundation (august 2003, septembrie 2004, iulie-august 2005, iulie-august 2007, mai 2012);
- Granturi de traducere acordate de Hungarian Book Foundation Translation Fund (2004), Welsh Arts Council (2006).
- Organizatorul și conducătorul primului seminar de traduceri literare din limba maghiară în limba română la Hungarian Translators' House Foundation din Balatonfüred (septembrie 2012); al doilea seminar a avut loc în septembrie 2014..

Ca participant la viața literară din România, am fost invitat la numeroase simpozioane, conferințe și seminarii organizate de Uniunea Scriitorilor (Neptun, aprilie 2002; septembrie 2002; septembrie 2003; septembrie 2006; iunie 2007), British Council (Băile Felix, 1996-2000; Constanța, 2000; Târgu Mureș, 2001; Sibiu, 2001) Institutul Cultural Român (Londra, 2014), FIJIT (Iasi, 2014) etc. Am reprezentat România (prin COPYRO) la Conferința europeană privind drepturile de autor organizată la Pécs (Ungaria, mai 2000).

Participări la proiecte	<p>În anii 2007-2008 am făcut parte din două echipe de cercetători participante la granturi CNCSIS (coordonate de conf. dr. Monica Matei-Chesnoiu și prof. dr. Mădălina Nicolaescu). Participarea la aceste granturi s-a materializat în publicarea unui studiu într-un volum colectiv dedicat receptării operei shakespeariene în România din 1950 până în prezent, <i>The Ups and Downs of the Enlargement of the Shakespeare Canon: A Romanian Example</i> (apărut la Editura Humanitas) și participarea la mai multe workshopuri dedicate traducerii lui Shakespeare în România (organizate la Universitatea București), cu comunicări tipărite în două volume. Precizez că dicționarul apărut la Editura Niculescu a câștigat, prin concurs, subvenția Ministerului Culturii și Cultelor, prin Administrația Fondului Cultural Național, ca și traducerea mea apărută în 2006 și 2007 la Editura Koinonia, respectiv Editura Fundației „Camil Petrescu”. Tot prin concurs am câștigat un grant acordat de Welsh Arts Council, în cadrul programului Welsh Literature Abroad (2006, pentru studiul „<i>Molima</i> sau lecția de istorie de(s)centrată” și traducerea romanului <i>Molima</i> de William Owen Roberts), precum și patru burse acordate de Hungarian Translation House Foundation (între 2003 și 2007). Acestea din urmă s-au materializat în includerea mai multor traduceri din autori maghiari în antologia fundației, <i>Balaton Fűzetek</i>, în editarea volumului de poezie <i>...și câteva acuarele</i> de Tibor Zalan, traducere însoțită de o fișă biobibliografică (Koinonia, Cluj-Napoca, ISBN 973-8022-81-9), în publicarea studiului „The Poetry of Tibor Zalan between the Avant-garde and Postmodernism”, a volumelor de poezie <i>11 poeți maghiari contemporani</i> și Kassák Lajos, <i>Poezii alese</i> (apărute la Editura Paralela 45 în 2011), în elaborarea primului dicționar de argou maghiar-român, apărut la Editura Niculescu în 2011. Am colaborat și la <i>Antologia Granta</i> (Editura Curtea Veche, 2006), subvenționată de Uniunea Europeană prin Programul Cultura 2000.</p> <p>În prezent coordonez proiectul editorial „Un Shakespeare pentru mileniul trei”, derulat în perioada 2010 – 2018, din care până-n 2015 au apărut nouă volume, editarea noii integrale urmând a se încheia în 2018.</p>
Cărți publicate	<p>Autor unic</p> <p>Co-autor</p> <p>Editor (Coordonator ediție)</p>
Articole publicate	<p>Capitole publicate în cărți</p> <p>Articole publicate în reviste</p>

Traduceri din limba maghiară

Traduceri din limba engleză

Traduceri din limba română în limba engleză

Lista de lucrări (update 2014)

Cărți publicate

Autor unic

Dicționar de neologisme ale limbii engleze, Niculescu, 285 pp., 1998, 2002 (ISBN 973-568-156-0).

Comentarii și teste de limbă și literatură engleză pentru bacalaureat și examenul de admitere, Șahpress, 160 pp., 1999 (ISBN 973-96820-7-3).

A Survey of English Literature from Beowulf to Jane Austen, F.R.M., 248 pp., 2000 (ISBN 973-582-221-0).

“Methinks You’re Better Spoken”: A Study in the Language of Shakespeare’s Characters, Institutul European, 180 pp., 2004 (ISBN 973-611-321-3). Lucrare intrată în patrimoniul bibliotecii Folger Shakespeare Library din Washington.

The Shakespeare Canon Revisited, Niculescu, 240 pp. format academic, 2005 (ISBN 973-568-983-9). Este varianta tipărită a tezei de doctorat susținute în anul 2004. Lucrare intrată în patrimoniul bibliotecii Folger Shakespeare Library din Washington și al bibliotecilor universităților americane Stanford și Indiana.

A Survey of English Literature from Beowulf to Jane Austen, F.R.M., 248 pp., 2006 (ISBN 973-582-221-0).

Dicționar de argou al limbii române, Niculescu, 304 pp., 2006 (ISBN-13: 978-973-748-104-7; ISBN-10: 973-748-104-6), lucrare publicată cu sprijinul Ministerului Culturii și Cultelor prin Administrația Fondului Cultural Național. Peste 20 de recenzii în periodice.

“The Eye Sees Not Itself but by Reflection”: A Study in Shakespeare’s “Catoptrics” And Other Essays, Editura Universitară, București, 253 pp., 2006 (ISBN-10: 973-749-110-6; ISBN-13: 978-973-749-110-7).

English Poetry up to 1830, F.R.M., 368pp., 2007 (ISBN 978-973-725-894-6).

Dicționar de argou maghiar-român, Editura Niculescu, 288 pp., 2011 (ISBN 978-973748-442-0).

Co-autor

Dicționar de argou al limbii engleze (colab. cu Ana-Dolores Doca), Nemira, 270 pp., 1995 (ISBN 973-569-084-5).

Dicționar de argou și expresii familiare ale limbii române (colab. cu Anca Volceanov), Livpress, 302 pp., 1998 (ISBN 973-98597-0-4). Recenzată de Rodica Zafiu, Adriana Stoichițoiu-Ichim, Coman Lupu, Nicolae Prelipceanu, Romulus Bucur etc., lucrarea este copios citată de Adriana Stoichițoiu-Ichim în *Vocabularul limbii române actuale* (ALL, 2001) și Rodica Zafiu în *Diversitatea stilistică în limba română* (EUB, 2003).

Dicționar de argou englez-român (colab. cu Raluca Nicolae și George-Paul Volceanov), Niculescu, 2015, 792 pp. (ISBN 978-973-748-882-4).

Editor (Coordonator ediție)

Lectures on Classical English Literature, F.R.M., 192 pp., 2007 (ISBN 978-973-725-987-5).

William Shakespeare – *Opere*, Vol. 1, Editura Paralela 45, 367 pp., 2010 (ISBN 978-973-47-0908-3).

William Shakespeare – *Opere*, Vol. 2, Editura Paralela 45, 487 pp., 2010 (ISBN 978-973-47-0909-0).

William Shakespeare – *Opere*, Vol. 3, Editura Paralela 45, 503 pp., 2010 (ISBN 978-973-47-1093-5).

William Shakespeare – *Opere*, Vol. 4, Editura Paralela 45, 437pp., 2011 (ISBN 978-973-47-1328-8).

William Shakespeare – *Opere*, Vol. 5, Editura Tracus Arte, București, 436 pp., 2012 (ISBN 978-606-8361-96-3).

- William Shakespeare – *Opere*, Vol. 6, Editura Tracus Arte și Editura Institutului Cultural Român, București, 407 pp., 2013 (ISBN 978-606-664-100-5).
- William Shakespeare – *Opere*, Vol. 7, Editura Tracus Arte, București, 2013 (ISBN 978- 606).
- Caietele Shakespeare*, Vol. 1, Editura Tracus Arte și Editura Institutului Cultural Român, 182 pp., 2013 (ISBN 978-606-664-098-5).
- William Shakespeare – *Opere*, Vol. 8, Editura Tracus Arte, București, 2014 (ISBN 978-606-664-321-4).
- William Shakespeare – *Opere*, Vol. 9, Editura Tracus Arte, București, 2014 (ISBN 978-606-664-404-4).
- William Shakespeare – *Opere*, Vol. 10, Editura Tracus Arte, București, 2015 (ISBN)

Capitole apărute în cărți

- George Volceanov – Prefață la G. Volceanov, A.-D. Doca, *Dicționar de argou al limbii engleze*, Editura Nemira, București, 1995, pp. 11-17 (ISBN 973-569-084-6).
- George Volceanov, Anca Volceanov – „Argumentul autorilor”, în Anca și G. Volceanov *Dicționar de argou și expresii familiare ale limbii române*, Editura Livpress, București, 1998, pp. 5-16 (ISBN 973-98597-0-4).
- George Volceanov – Prefață la G. Volceanov, *Dicționar de neologisme ale limbii engleze*, Editura Niculescu, București, 1998 (reeditat în 2002), pp. 5-11.
- George Volceanov – „Shakespearean Echoes in the Twentieth Century British Drama”, în *Ana Cartianu Festschrift*, Editura Universității București, 2000, pp. 258-264 (ISBN 973-575-433-9).
- George Volceanov – „David Lodge – un Fielding postmodern?” în David Lodge, *Ce mică-i lumea!*, Editura Polirom, Iași, 2001, pp. 473-487 (ISBN 973-683-822-6).
- George Volceanov – „Reconsiderarea canonului shakespearean la cumpăna dintre milenii”, în William Shakespeare, John Fletcher, *The Two Noble Kinsmen / Doi veri de stirpe aleasă* (ediție bilingvă), Editura Polirom, Iași, 2002, pp. 5-39 (973-683-916-8).
- George Volceanov – „Către o integrală Shakespeare în limba română”, în William Shakespeare, *Eduard al III-lea*, Editura Paralela 45, Pitești, 2003, pp. V-LVI.
- George Volceanov – „David Lodge – un Fielding postmodern?” în David Lodge, *Ce mică-i lumea!*, Ediția a doua, Editura Polirom, Iași, 2003, pp. 433-446 (ISBN 973-681-418-1).
- George Volceanov – „The History of English Literature from *Beowulf* to John Milton”, în *Sinteze, Anul II, Învățămint la distanță*, Vol. II, Editura Fundației România de Măine, București, 2003, pp. 110-119 (ISBN 973-582-793-X).
- George Volceanov – “Poezie britanică contemporană: interpretare de text” (*în l. engleză*), în *Sinteze, Anul III, Învățămint la distanță*, Vol. I, Editura Fundației România de Măine, București, 2004, pp. 237-247 (ISBN 973-725-035-4 general).
- George Volceanov – „Limba personajelor shakespeareane” (*în l. engleză*), în *Sinteze, Facultatea de Limba și Literatura Română, Anul IV, ID*, Editura Fundației România de Măine, București, 2005, pp. 390-414 (ISBN 973-725-316-7).
- George Volceanov – “Poezie britanică contemporană: interpretare de text” (*în l. engleză*), în *Sinteze, Anul III, Învățămint la distanță*, Vol. I, Editura Fundației România de Măine, București, 2004, pp. 237-247 (ISBN 973-725-035-4 general).
- George Volceanov – „Foreword” (Cuvânt înainte), în Felicia Burdescu, *Tracing American Literature*, Editura Scrisul Românesc, Craiova, 2005, pp. 7-10 (ISBN 973-38-04444-4).
- George Volceanov – „*Molima* sau lecția de istorie medievală de(s)centrată”, Postfață la William Owen Roberts, *Molima*, Koinonia, Cluj-Napoca, 2006, pp. 274-289 (ISBN 973-7605-31-4).
- George Volceanov – „Prefață”, în John Barth, *Varieteu pe apă*, Nemira, 2007, pp. 5-12 (ISBN 978-973-143-049-2).
- George Volceanov – „În loc de prefață: Lexicografia argotică românească la 2006”, în G. Volceanov, *Dicționar de argou al limbii române*, Niculescu, București, 2006, pp. 9-19.
- George Volceanov – „The Ups and Downs of the Enlargement of the Shakespeare Canon: A Romanian Example”, în Monica Matei-Chesnoiu (ed.), *Shakespeare in Romania: 1950 to the Present*, Humanitas, București, 2008, pp. 77-104 (ISBN 978-973-50-2127-6).
- George Volceanov – „Studiu introductiv” la William Shakespeare, *Opere*, Vol. 1, *Sonetele; Furtuna*, ediție îngrijită și coordonată de G. Volceanov, Editura Paralela 45, Pitești, 2010, pp. 5-100 (ISBN 978-973-47-0908-3).
- George Volceanov – „Despre răzbunare și iertare prin magie și piraterie”, Prefață la *Furtuna* de W. Shakespeare, în William Shakespeare, *Opere*, Vol. 1, ediție îngrijită și coordonată de G. Volceanov, Editura Paralela 45, Pitești, 2010, pp. 243-272 (ISBN 978-973-47-0908-3).

George Volceanov, Nicoleta Cinpoș – „De trei ori Hamlet: extinderea canonului shakespeareian în limba română”, Prefață la *Hamlet* de W. Shakespeare, în William Shakespeare, *Opere*, Vol. 2, ediție îngrijită și coordonată de G. Volceanov, Editura Paralela 45, Pitești, 2010, pp. 5-61 (ISBN 978-973-47-0909-0).

George Volceanov – „Autorul sceptic la maturitate: despre prietenia trădată și mai multe iubiri imposibile”, Prefață la *Doi veri de stirpe aleasă*, în William Shakespeare, *Opere*, Vol. 3, ediție îngrijită și coordonată de G. Volceanov, Editura Paralela 45, Pitești, 2010, pp. 175-207 (ISBN 978-973-47-1093-5).

George Volceanov – „Fifty Ways to Betray Shakespeare”, în *(In)hospitable Translations: Fidelities, Betrayals, Rewritings*, Editura Universității din București, 2010, pp. 33-48 (ISBN 978-973-737-796-8).

George Volceanov – „Foreword / Cuvânt înainte”, în *Ușa Timpului /The Door of Time*, Paul Miclău, Cavallioti, București, 2010, pp. 5-11 (ISBN 978-606-551-014-2).

George Volceanov – „Translating and Editing Shakespeare Today”, în Ruxandra Vasilescu et al. (eds.), *Challenges in Translation: Space, Culture and Linguistic Identity*, Addleton Academic Publishers, New York, 2012, pp. 30-42 (ISBN 978-1-935494-29-4).

George Volceanov – „*Troilus și Cresida*: o comedie sumbră și... cenzurată”, în William Shakespeare, *Opere*, Vol. 5, ediție îngrijită și coordonată de G. Volceanov, Tracus Arte, București, 2012, pp. 145-167 (ISBN 978-606-8361-96-3).

George Volceanov – „Appropriating Shakespeare in Communist Romania: A Case Study in the Distortion of Women's Identities in Translation”, în Ramona Mihăilă et al. (eds.), *Gender Studies in the Age of Globalization*, Addleton Academic Publishers, New York, 2013, Vol. 9, pp. 120-128 (ISSN 978-1-935494-46-1).

George Volceanov – „Evul Mediu englez comentat de către analistul politic William Shakespeare”, în William Shakespeare, *Opere*, Vol. 7, ediție îngrijită și coordonată de G. Volceanov, Tracus Arte, București, 2013, pp.

George Volceanov – „*Eduard al III-lea*: a treizeci și noua piesă a canonului shakespeareian”, în William Shakespeare, *Opere*, Vol. 9, ediție îngrijită și coordonată de G. Volceanov, Tracus Arte, București, 2014, pp.

Articole apărute în reviste și volume ale unor manifestări științifice

George Volceanov, Theodor Olteanu – „Câteva considerații privind neologismele în limba română”, în *Analele Academiei de Poliție „Al. I. Cuza”*, Anul I, 1993, pp. 90-95.

George Volceanov – „Wagnerianism shakespeareian sau shakespeareanism wagnerian? (Preliminarii la un studiu comparat Shakespeare-Wagner)”, în *Analele Academiei de Poliție „Al. I. Cuza”*, Anul II, 1994, pp. 122-127.

George Volceanov, Sorin Moise – „Încercare de interpretare a operei literare în termenii filosofiei kantiene”, în *Analele Academiei de Poliție „Al. I. Cuza”*, Anul III, 1995, pp. 108-112.

George Volceanov – „Câteva considerații privind necesitatea redimensionării canonului shakespeareian în limba română”, în *Analele Academiei de Poliție „Al. I. Cuza”*, Anul VI, 1998, pp. 153-158.

George Volceanov – „*Carpe Diem* and the Innocent Seduced: Two Sides of the Same Coin”, în *Analele Universității Spiru Haret*, Seria Filologie, LLS, Nr. 2, 2000, Editura Fundației România de Măine, 2001, pp. 125-132 (ISSN 1454-8291).

George Volceanov – „Politicising and Globalising Shakespeare”, în *Universalia (Lucrări prezentate la Simpozionul de filologie și comunicare socială UNIVERSALIA din 31 mai 2002)*, Editura Era, București, 2002, pp. 169-184 (ISBN 973-8153-25-5).

George Volceanov – „Reading, Re-reading and Re-rereading Shakespeare, Or Fifteen Ways to Interpret *Othello*”, în *Analele Universității Oradea*, Fascicula Limbi și Literaturi Străine, Editura Universității din Oradea, 2002, pp. 101-115 (ISSN 1224-7596).

George Volceanov – „Then and Now: Canonizing Shakespeare, Canonizing the Beatles”, în *Analele Universității Spiru Haret*, Seria Filologie, LLS, Anul III, Nr.3, 2001, Editura Fundației România de Măine, 2002, pp. 163-173.

George Volceanov – „Shakespeare and Fletcher's *The Two Noble Kinsmen* – A Prologue to the Patriarchal Politics of the Restoration Theatre?”, în *Living in between and on Borders, International Conference, Iași, 21-24 March, 2001*, Editura Universitas XXI, Iași, 2003, pp. 312-318 (ISBN 973-8344-23-9).

George Volceanov – „Shakespeare's Bed-Tricks, Subverted Patriarchy and the Authorship of the Subplot in *The Two Noble Kinsmen*”, în *British and American Studies*, Vol. IX, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2003, pp.15-25 (ISSN 1224-3086).

George Volceanov – „Reshaping the Shakespeare Canon: An On-going Process Here, There, and Everywhere”, în *Universalia*, Biannual Review of Ethno-linguistics, Year II, Issue 2, June, 2003, pp. 51-66 (ISSN 1583-395X).

George Volceanov – „Re-membering Shakespeare in the Vasty Sea”, în *University of Bucharest Review*, A Journal of Literary and Cultural Studies, Vol. V, no. 4, 2003, *Sites of Memory*, pp. 47-57 (ISSN 1454-9328).

George Volceanov – „Shakespeare Biography as a Choose-Your-Own-Adventure Book”, în *Annals of the University of Craiova*, Series – Philology: English, Year IV, No.1, 2003, Editura Universității Craiova, 2003, pp. 271-293 (ISSN 1454-4415).

- George Volceanov – „Shakespeare’s (Sams’ / Melchiori’s?) *Edward III*: Notes and Queries”, în *British and American Studies*, Vol. X, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2004, pp. 15-24.
- George Volceanov – „On First Translating Shakespeare and Fletcher’s *The Two Noble Kinsmen*; Or, How I Betrayed the Bard”, în *Proceedings of the International Conference **Constructions of Identity (II)***, Cluj-Napoca, 14-16 March 2002, Editura Napoca Star, Cluj-Napoca, 2004, pp. 252-260, (ISBN 973-647-154-3).
- George Volceanov – „The Poetry of Tibor Zalan between the Avant-garde and Postmodernism”, în *Universalia*, Year III, Issue 4, June 2004, Editura Era, București, (ISSN 1583-593X), 2004, pp. 31-46.
- George Volceanov – „*The Two Noble Kinsmen*: Theseus’ Athens in Shakespeare’s London”, în *Infinite Londons – Proceedings of the International Meta-conference “Representations of London in Literature and the Arts”*, The British Council, “Lucian Blaga” University of Sibiu, 2004, pp. 17-30 (ISBN 973-98280-8-6).
- George Volceanov – „Marlowe and Shakespeare as Collaborators before 1593 – Secret or Taboo?”, în *University of Bucharest Review*, A Journal of Literary and Cultural Studies, vol. VI, no. 3, 2004, *The Secret and the Known*, pp. 75-84.
- George Volceanov – „Shakespeare Reconstructed: The Censored Author”, în *Tradition, Modernity and Postmodernity, International Conference, Iași, 26-29 March 2003*, Universitas XXI, 2005, pp. 117-133 (ISBN 973-7889-00-2).
- George Volceanov – „Leon Levițchi and his Shakespearean Legacy”, în *Shakespeareana 2004, The Bulletin of the Students’ Tenth National Symposium*, Editura Europlus, Galați, 2005, pp. 38-48 (ISBN 973-87139-4-3).
- George Volceanov – „Bowdlerizing Shakespeare: Here, There, and Everywhere”, în *British and American Studies*, Vol. XI, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, pp. 117-130.
- George Volceanov – „The Three Deadly Sins of Shakespeare Criticism: A Personal View”, în *Analele Universității Spiru Haret*, Seria Filologie LLS, Anul IV, Nr. 4, 2002, Editura Fundației România de Măine, 2005, pp. 153-163.
- George Volceanov – „The Shakespeare Canon Revisited”, în *University English*, No. 18/2005, pp. 15-18. Rezumatul tezei de doctorat, publicat la rubrica *Doctoral thesis* în publicația Societății Române pentru Studii de Anglistică și Americanistică.
- George Volceanov – „Shakespeare and Heywood: A Parallel”, în *Universalia*, Year IV, Issues 6-7, June-December 2005, Editura Era, București, 2005, pp. 33-46 (ISSN 1583-593X).
- George Volceanov – „Appropriating through Translation: Shakespeare Translations in Communist Romania”, în *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Editura Fundației Universitare „Dunărea de Jos”, 2006, pp. 206-218 (ISBN 973-627-349-0).
- George Volceanov – „Debunking the Bard: Shakespeare and Literary Dictators”, în *Analele Universității Spiru Haret*, Seria Filologie, LLS, Anul V, Nr. 5, 2003, Editura Fundației România de Măine, 2007, pp. 129-138.
- „Shakespeare vs. Webster; Or, Shakespeare and Webster”, în *Universalia*, Year IV, Issues 8-9, Editura Era, București, June-December 2007, pp. 55-66 (ISSN 1583-395X).
- George Volceanov – „Humanity Defined via Animal Imagery in John Webster’s *The Duchess of Malfi*”, în *Analele Universității Spiru Haret*, Seria Filologie, LLS, Anul VI-VII, Nr. 6-7, 2004-2005, Editura Fundației România de Măine, 2008, pp. 59-70.
- George Volceanov – „Mapping Shakespeare’s Catholicism: The Geography of the Bard’s True Faith”, în *Shakespeareana 2008*, Galați University Press, 2008, pp.86-99 (ISSN 1842-3337).
- George Volceanov – „A Critique of Leon Levițchi’s Philological Translation of Shakespeare’s *The Tempest*”, în *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, 2008, Year I, Issue 3, Galați University Press, 2008, pp. 217-229 (ISSN 2065-3514).
- George Volceanov – „Shakespeare’s Double Language(s)”, în *Analele Universității Spiru Haret*, Seria Filologie, LLS, Anul XI, Nr. 11, Editura Fundației România de Măine, 2008, pp. 59-70.
- George Volceanov – „William Owen Roberts’ *Pestilence*: A Novel of Shifting Identities”, în *Universalia*, Year VII, Issue 10, Editura Era, București, 2009, pp. 47-68 (ISSN 1583-395X).
- George Volceanov – „Mapping Shakespeare’s Catholicism: Spatial Clues Indicating the Bard’s True Faith”, în *Mapping Literary Spaces: Memory, Place, Locality*, edited by Wojciech Kalaga and Jacek Mydla, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice, 2009, pp. 177-188 (ISSN 0208-6336, ISBN 978-83-1836-3).
- George Volceanov – „Translating and Editing Shakespeare’s Works in Romania(n) in the Third Millennium”, în *Universalia*, Year VII, No. 11, Editura Era, București, 2010, pp. 34-55 (ISSN 1583-395X).
- George Volceanov – „Between Pretension and Innovation: On Ioana Ieronim’s Translation of *The Tempest*”, în *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, 2008, Year II, Issue 6, Galați University Press, 2010, pp. 147-156 (ISSN 2065-3514).
- George Volceanov – „Contending Translations of *The Tempest* in Present-day Romania”, în *Synergy*, Volume 6, Number 2 / 2010, Editura ASE, Bucharest, pp. 172-188 (ISSN 1841-7191).
- George Volceanov – „From Printed Text to Stage Version: Reshaping Shakespeare for Performance – *Edward III* at the National Theatre in Bucharest”, în *Multicultural Shakespeare: Translation, Appropriation and Performance*, Vol 6 (21) / 7 (22), Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2010, pp. 51-70 (ISBN 978-83-7525-477-8).

George Volceanov – „Modern vs. Archaic, Page- and Stage-oriented Text: On Two Romanian Versions of Shakespeare’s King John”, în *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Year IV, Issue 12, Galați University Press, 2011, pp. 99-117 (ISSN 2065-3514).

George Volceanov – „Censored (?) Shakespeare în Communist Romania”, în *Analele Universității „Al. I. Cuza”*, Iași, Supliment la Tomul XIV (2011), pp. 87-102, 2012 (ISSN 1841-916X).

George Volceanov – „Shakespeare în mileniul trei”, în *Lettre Internationale*, Nr. 80-81, iarna/primăvara 2012 (ISSN 1220-5998).

George Volceanov – „Câteva considerații privind limba obscură al pieselor shakespeariene și traducerea lui în limba română”, în *Argotica*, Nr. 1, 2012 (ISSN 2343-7200, ISSN-L 2286-3893).

George Volceanov – „On the New Romanian Version(s) of *Hamlet*”, în *Romanian Shakespeare Journal*, Year I, Issue 1, 2013, (ISSN 2343-8584, ISSN-L 2343-8584).

George Volceanov – „Paradoxurile muzicii pop / rock / folk din anii comunismului”, în *Observator cultural*, Nr. 678, 21 iunie 2013, (ISSN 1454-9883).

George Volceanov – „The Paradoxes of Romanian Pop / Rock / Folk Music in Communist Romania”, în *European Academic Research*, Vol. 1, Issue 5, August 2013, pp. 746-754 (ISSN 2286-4822).

George Volceanov – „Henric al VI-lea, Partea a doua sau istoria medievală reinterpretată de analistul politic William Shakespeare”, în *Luceafărul de dimineață*, Octombrie 2013, pp. 12-13 (ISSN 2065-7536).

George Volceanov – Shakespeare – 450: Interpretarea continuă... dar cum?, în *Lettre Internationale*, Nr. 80-81, toamna 2014 (ISSN 1220-5998), pp. 55-59.

George Volceanov – *Măsură pentru măsură* într-o nouă traducere, în *România literară*, Nr. 19, 13 mai 2014.

Plus numeroase alte articole publicate în revistele literare *Lettre Internationale*, *Astra*, *Luceafărul*, *Observator cultural*, *Dilemateca*, caietele-program ale Teatrului Național din București și ale Teatrului Tineretului din Piatra Neamț etc.

Traduceri:

A. Din limba engleză

Gore Vidal, *A Search for the King (În căutarea regelui)*, Univers, 1993;

E.X. Ferrars, *The Last Will and Testament (Testamentul care ucide)*, Univers, 1993;

Constance O’Day Flannery, *Once in a Lifetime (O dată în viață)*, Z, 1994;

Constance O’Day Flannery, *This Time Forever (De data asta pentru totdeauna)*, Z, 1995;

Gore Vidal, *Dark Green, Bright Red (Adio, domnule general)*, Z, 1995;

Christopher Hilton, *Ayrton Senna*, Hungalibri, 1995;

Barbara Ann Brennan, *Hands of Light (Mâini tămăduitoare)*, Hungalibri, 1996;

David Lodge, *Small World (Ce mică-i lumea!)*, Univers, 1997; Polirom, 2001; second edition, 2003; third edition, 2011.

Philip Roth, *Portnoy’s Complaint (Complexul lui Portnoy)*, Univers, 1998; second, revised edition, Polirom, 2005; third edition, Polirom, 2011.

Lawrence Durrell, *Prospero’s Cell (Peștera lui Prospero)*, Univers, 1998;

Arnold Wesker, *Shylock – for the Jewish State Theatre*, 1998;

Pam Jems, *Marlene – for the Jewish State Theatre*, 1999;

Neil Simon, *They’re Playing Our Song (Se dă succesul nostru)* – for the Jewish State Theatre, 2000;

William Shakespeare and John Fletcher, *The Two Noble Kinsmen (Doi veri de stirpe aleasă)*, bilingual edition, Polirom, 2002;

William Shakespeare, *Edward III (Eduard al III-lea)*, Paralela 45, 2003, reprinted 2006 and 2008, staged by the National Theatre of Bucharest, January 2006;

John Webster, *The Duchess of Malfi (Ducesa de Amalfi)*, bilingual edition, Institutul European, 2004;

Thomas Heywood, *A Woman Killed with Kindness (Femeia omorâtă cu blândețea)*, bilingual edition, Institutul European, 2004;

David Lodge, *Home Truths (Adevărul crud)*, Polirom, 2006;

William Owen Roberts, *Pestilence (Molima)*, Koinonia, 2006;

Granta 81 – Best of Young British Novelists 2003 (co-translator), Curtea Veche, 2006;

Global Strangers, An Anthology of American Contemporary Drama (co-translator), Fundația “Camil Petrescu”, 2007;

John Updike, *Rabbit, Run (Fugi, Rabbit)*, Humanitas Fiction, 2008;

Tennessee Williams, *A Streetcar Named Desire (Un tramvai numit dorință)*, produced by the National Radio Theatre, September 2008;

John Updike, *Rabbit Redux (Întoarcerea lui Rabbit)*, Humanitas Fiction, 2008.

William Shakespeare, *The Tempest (Furtuna)*, in *Opere I*, Paralela 45, 2010;
 William Shakespeare, *Hamlet Q1, Q2 and F*(co-translator), in *Opere II*, Paralela 45, 2010;
 John Updike, *Rabbit Is Rich (Rabbit e bogat)*, Humanitas Fiction, 2010.
 William Shakespeare, *Twelfth Night* (co-translator), *The Two Noble Kinsmen*, *The Merry Wives of Windsor* (co-translator), in *Opere III*, Paralela 45, 2010.
 John Updike, *Rabbit at Rest (Rabbit se odihnește)* (co-translator), Humanitas Fiction, 2011.
 William Shakespeare, *King John (Regele Ioan)*, in *Opere IV*, Paralela 45, 2011.
 William Shakespeare, *Timon of Athens (Timon din Atena)*, in *Opere V*, Tracus Arte, 2012.
 F. Scott Fitzgerald, *The Great Gatsby (Marele Gatsby)*, Polirom, 2013.
 F. Scott Fitzgerald, *The Great Gatsby (Marele Gatsby)*, ediție limitată, Polirom, 2013.
 William Shakespeare, *Measure for Measure (Măsură pentru măsură)*, în *Opere VIII*, Tracus Arte, 2014.
 William Shakespeare, *Edward III (Eduard al III-lea)*, în *Opere IX*, Tracus Arte, 2014.
 Truman Capote, *Other Voices, Other Rooms (Alte glasuri, alte încăperi)*, Polirom, 2015.
 Anthony Burgess, *Nothing like the Sun (Ochii iubitei mele)*, Humanitas Fiction, 2015.
 Anthony Burgess, *A Dead Man in Deptford (Moartea la Deptford)*, Humanitas Fiction, 2015.
 William Shakespeare, *The Comedy of Errors (Comedia erorilor)*, in *Opere X*, Tracus Arte, 2015.
 William Shakespeare, *The Tempest (Furtuna)*, in *Opere I* (ediția a doua) Tracus Arte, 2016;
 William Shakespeare, *Hamlet Q1, Q2 and F*(co-translator), in *Opere II* (ediția a doua) Tracus Arte, 2016;
 William Shakespeare, *Twelfth Night* (co-translator), *The Two Noble Kinsmen*, *The Merry Wives of Windsor* (co-translator), in *Opere III* (ediția a doua), Tracus Arte, 2016.

B. Din limba maghiară

Györfi Kálmán, *A visszatekintő (Întoarcerea)*, Kriterion, 1983;
 Bogdán László, *Helyszíneresések forgatóhoz (În căutarea unor locuri de filmare)*, Kriterion, 1984;
 Markovits Rodion, *A sánta farsang (Cîșlegi într-un picior)*, Kriterion, 1986.
 Panek Zoltán, *Elmozdult képek (Imagini mișcate)*, Kriterion, 1988;
 Molnár Erzsébet, *Gyertek, játsszunk valamit (Păpuși pe degete)*, Ion Creangă, 1990;
 Rejtő Jenő (P. Howard), *Vesztegzár a Grand Hotelban (Carantină la Grand Hotel)*, Univers, 1990;
 Rejtő Jenő (P. Howard), *A szőke ciklon (Cicloul blond)*, Z, 1992;
 Rejtő Jenő (P. Howard), *Egy bolond száz bajt csinál; Az elveszett cirkáló (Cu nebunii să nu te pui; Crucișătorul șterpelit)*, Z, 1993;
 Rejtő Jenő, *Az előretolt helyőrség (Garnizoana morții)*, ZZ, 1995;
 Pos Sándor, *Képzelt riport egy amerikai pop fesztiválról (Reportaj imaginar despre un festival american de muzică pop)* – pentru Teatrul Evreiesc de Stat, București, 2003;
 Zalán Tibor, *...és néhány akvarell (...și câteva acuarele)*, Koinonia, 2004;
 Péter Esterházy, *Kis magyar pornográfia (Un strop de pornografie maghiară)*, Humanitas, 2007.
 Zalán Tibor, *Katonák (Soldații)*, staged by the Youth Theatre in Piatra Neamț, October 2009.
 Kassák Lajos, *Poezii alese*, Paralela 45, 2011.
11 poeți maghiari contemporani, O antologie (11 Contemporary Hungarian Poets, An Anthology), Paralela 45, 2011.
 Baróti Judit, Darcsi István, Donát Tamás, *Semmit Isten nélkül – Marian Cozma emlékére (Nimic fără Dumnezeu – În amintirea lui Marian Cozma)*, Paralela 45, 2011.
 Bogdán László, *Cimeremben két hattyú (Blazonul cu două lebede)*, Tracus Arte, 2013.
 Zalán Tibor, *...és néhány akvarell (...und einige Aquarelle / ...and some watercolours/ ...și câteva acuarele)*, Gondolat, 2014.